

كنيسة أنطاكية للسريان الأرثوذكس

ܟܢܝܣܬܐ ܐܢܬܐܟܝܐ ܠܣܪܝܝܢ ܐܪܬܘܕܟܝܘܨܝܐ

بركة السيدة العذراء مريم على السنابل

تراتيل

ܘܢܚܝܒܐ ܐܘܟܠܐ ܟܠܐ ܡܚܠܐ



ܡܗ ܟܠܐ ܘܐܘܩܠܐ ܡܗ ܡܗ ܡܗ
ܡܗ ܠܘܐ ܘܢܚܝܒܐ ܟܠܐ ܐܘܟܠܐ ܡܚܠܐ

دائرة الدراسات السريانية
لا فخر للكنيسة إلا بكثرة الكتب

Department of Syriac Studies
The pride of the Church is only in the abundance of books

وَلِكَلْبَا الْكَلْبَا حَلَا مَقَلَّا

حَلْبُو أَوَيْكَلْتُمْ. حَق. فَمَمَلَّا

ترتيلة بعد الإنجيل

Ho shebal haye
shewhath, men
haqlo brichto.
Qum 'ame kafne
kanesh tursoi
nafshothchun.
Dkafnin waitun,
hosho sob'itun.
Dashen waitun,
hosho rowetun.
hsud hosho kafo
dmalyo sab'o
rabo, sgulo damle
busome, 'tiditun
dteqetfun
haleluya
haleluya.

هو شيبال حاييه
شوحات مين حقلو
بريختو , قوم عامميه
گفنيه كانيش
تور سوي نفشوئخون,
دگفنين هويتون,
وهوشو سوبعين
أتون. دصهين
هويتون , وهوشو
روويتون , حصود
هوشو كافو دمليو ,
سبعو رابو , سغولو
دمايه بوسوميه
عتيدين أتون
دتيقطفون هاليويا
وهاليويا.

هَلَا مَقَلَّا مَنَّا
مَمَلَّا مَمَلَّا
حَلْبُو. فَمَمَلَّا
حَقَلَّا دَقَلَّا حَقَلَّا
أَهْوَمَد نَقَلَّا فَمَمَلَّا
بُطَلَّا
هَهَلَّا. هَهَلَّا
مُحَلَّا
هَهَلَّا
هَهَلَّا. هَهَلَّا
وَهَلَّا. سَهَلَّا هَهَلَّا
دَقَلَّا وَهَلَّا مَمَلَّا
وَحَلَّا. مَمَلَّا وَهَلَّا
حَهَلَّا
أَهَلَّا وَهَلَّا
❖ هَهَلَّا

ها هي سنبله الحياة أزهرت من الحقل المباركة , قوموا أيتها الشعوب الجائعة اجمعوا مونة لأنفسكم ,
لأنكم جياع والآن تشبعون , ولأنكم عطاش والآن سترتوون , احصدوا الآن حزمة مملوءة حتى الشبع
الكثير وستقطفون عنقوداً مملوءاً بالطيبات هاليويا وهاليويا .

كَلِمَاتُ: حَمْدِ مَرْيَمَ (بَعَثَ هَدَا)

ترتيلة القاتوليق

Shebal ḥaye dnaḥ
men maryam waḥi
l'olmo, tarsi saba' men
kafnutho Ikulhun
'ame.

Shebal ḥaye sleq men
maryam brichat
bneshe, ḥarar lar'o
men shu'bodo dshide
bishe.

Ṭubaik maryam dkafo
dshubḥo shwaḥ men
ḥaqleḥ, wahwo
laḥmo lkafne dar'o
saba' enun.

Ṭubaik maryam
menkul fumin of
leshonin. dbabrech
qnainan shebal ḥaye
'uthro rabo.

شيبال حايبه دناح مين
مَرِيَمَ وَاحِي لَعَلْمُو ,
وتارسي وساباع مين
كَفَنُوثُو لَكُولهُون عَامِيه .

شيبال حايبه سليق مين
مَرِيَمَ بَرِيخَات بَنِيشِيه ,
وَحَارَار لَأَرَعُو مِين
شُوْعَبُوْدُو دَشِيْدِيه بِيْشِيه .

طوبايك مَرِيَمَ دكافو
دشوبحو شواح مين حَقْلِيخ,
وَهُوُو لَحْمُو لَكْفَنِيه دَأَرَعُو
وَسَبَاعِ اَيْنُون .

طوبايك مَرِيَمَ مِين كُول
فومين أُوْف لِيْشُونِين ,
دَبِيرِيخ قَنِينَان شِيْبَال حَائِيه
وَعُوْثُرُو رَابُو .

مَحَلَا سَبَا وَبَسَا مَع مَدْنَم
هَأَسَا حَلْحَلَا: هَأَوَه
هَهْهْ مَع دَعْنَهْ
حَلْحَلَهْ حَقْنَهْ

مَحَلَا سَبَا هَلْم مَع
مَدْنَم دَبْنَهْ حَقْنَهْ:
هَسُو كَأُوْحَا مَع مَهْجَبَا
وَهَأُوَا حَقْنَهْ

لَهْجَبِي مَدْنَم وَدَعَا
وَهْجَسَا هَهْ مَع
بَعْلَا: هَهْ هَا كَسَلَا
حَقْنَهْ وَوَأُوْحَا هَهْهْ
أَسَهْ

لَهْجَبِي مَدْنَم مَبَلَا
قَهْ مَع أُو كَهْمْتِي:
وَدَحْنَم مَسَبْ مَحَلَا
سَبَا هَحْمَاوَا وَوَأُوْحَا

سنبله الحياة أشرققت من مريم وأحييت العالم , وقاتت وأشبعت من الجوع كل البشرية .
سنبله الحياة خرجت من مريم المباركة من بين النساء وحررت الأرض من عبودية الشيطان التعيس .
طوباك يا مريم فقد أزهرت من حقلك باقة المجد , وصار جبراً لجايع الأرض وأشبعهم .
الطوبى لك يا مريم من كل الأفواه والألسنة , بابنك اقتنينا سنبله الحياة وغنى ضخم .

شَبَالُ: حَق. هُحَكُ مُنْ

ترتيلة الختام

At hi maryam
shebal ḥaye,
dmen 'ubech
shwaḥ lan uchlo
dḥaye. At hi emo
qubtho ḥdato,
dmayo maḥyone,
l'olmo yehbath.

أَت هِي مَرِيَم شِيْبَال
حاييه , دميين عوبيخ
شواح لان أُخَلو
دحاييه, أَت هِي إِمُو
قوبثو حداتو , دمايو
مَحْيُونِيَه لِعُولْمُو
يَهْبَاث.

أَيَّ هِءَ مَنِّم
هُكَا سَمَا. وَمِ
حُحَص هُءَا كِ
أُهَكَا وَسَمَا. أَيَّ
هِءَ أُمَل مَه حَا
سَبَال. وَمَنَّا مَسَمْنَا
لُحَلْمَا مَه حَا

أنتِ هي يا مريم سنبلة الحياة ومن أحشائك نبت لنا مأكَل الحياة , أنتِ هي الأم القبة الجديدة ووهبت للعالم الماء المحيي .

مَلَكُيْ هَمَلُيْ لَأَمَمَمْنَا هُءَا بَعْنَا
مُكَمْنَا مَهَلُ حَمَا أَم
تَرْيِبِ وَتَرْيِبِ الشَّمْسِ الْإِفْرِيْقَوِيْ
سَمِيرِ يُونَانِ زَكُو